

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

*На правах рукописи*

**Цыганкова Алиса Андреевна**

**Индивидуально-авторский стиль Умберто Эко: функционально-  
прагматический анализ**

5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (романские языки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2023

Работа выполнена на кафедре романского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

Научный руководитель: **Школьникова Ольга Юрьевна,**  
доктор филологических наук

Официальные  
оппоненты: **Загрязкина Татьяна Юрьевна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой французского языка  
и культуры факультета иностранных  
языков и регионоведения ФГБОУ ВО  
«Московский государственный  
университет имени М.В. Ломоносова»

**Ретинская Татьяна Ивановна,**  
доктор филологических наук, доцент,  
заведующая кафедрой романской  
филологии Института иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Орловский государственный  
университет имени И.С. Тургенева»

**Аксёнова Анна Владимировна,**  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
исторического факультета ФГБОУ ВО  
«Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова»

Защита состоится “21” декабря 2023 г. в 15 час. 00 мин. на заседании диссертационного совета МГУ.059.3 при ФГБОУ ВО “Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова” по адресу: 119991, г. Москва, ГСП 1, Ленинские горы д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет, ауд. 1060

Email: [sovets@philol.msu.ru](mailto:sovets@philol.msu.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова (Ломоносовский просп., д.27) и на портале: <https://dissovet.msu.ru/dissertation/059.3/2685>

Автореферат разослан “\_\_” ноября 2023 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент

Лебедева И. Л.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Значимость фигуры итальянского ученого и писателя Умберто Эко (1932 – 2016) для современной культуры и гуманитарной науки трудно переоценить. Его творческое наследие насчитывает семь романов «Имя розы» («Il nome della rosa», 1980), «Маятник Фуко» («Il pendolo di Foucault», 1988), «Остров накануне» («L'isola del giorno prima», 1994), «Баудолино» («Baudolino», 2000), «Волшебное пламя царицы Лоаны» («La misteriosa fiamma della regina Loana», 2004), «Пражское кладбище» («Il cimitero di Praga», 2013), «Нулевой номер» («Numero zero», 2015), более десятка научно-популярных работ, многочисленные публицистические заметки и статьи, а также целый ряд научных трудов по семиотике, медиевистике, лингвистике и литературоведению. Кроме научной и литературной деятельности, он преподавал в университетах, читал публичные лекции, сотрудничал с журналами и газетами, вел просветительскую деятельность в средствах массовой информации. Его работы еще при жизни автора успели стать предметом исследования отечественных и зарубежных историков, философов, литературоведов, специалистов по семиотике [Галатенко 2004, Ерохина 2012, Костюкович 2004, Крупенина 2005, Мачужак 2003, Муштанова 2011, 2015, Носачев 2009, Пронина 2013, Усманова 2000, Bondanella 1997, De Lauretis 1985, Giovannoli 1985, Gritti 1991, Koch 2018 и др.].

Многогранность деятельности Умберто Эко накладывает отпечаток на его творческие методы и на язык его произведений, который вбирает в себя черты разных функциональных стилей, разных жанров и других языков. Тонкий знаток и ценитель итальянского языка, У. Эко внес существенный вклад в литературное наследие Италии, и, несомненно, индивидуальный авторский стиль автора такого уровня и масштаба представляет научный интерес, однако до сих пор идиостиль Умберто Эко не становился предметом специального лингвистического исследования.

На первый взгляд, философские взгляды Умберто Эко и эстетика постмодернизма как таковая должны препятствовать проявлению яркой индивидуальности и выработке специфического авторского стиля. Многочисленные приемы постмодернизма, например, интертекстуальность,

скрытое и явное цитирование, метод коллажа, пародии, пастиши и др. просто не оставляют пространства для демонстрации собственного стиля. Добавим к этому и концепцию «смерти автора», которая не только лишает автора всякой индивидуальности, но и устраняет его из произведения. Все эти факторы существенно затрудняют не только выработку индивидуальной манеры письма, но и ее изучение. Однако, тот факт, что ключевой фигурой в творчестве Умберто Эко как писателя-постмодерниста является читатель, позволяет нам обратиться к прагматике высказывания, и обнаружить с этой точки зрения широкий простор для самовыражения автора, и богатый материал для исследования идиостиля автора в функционально-прагматическом аспекте.

Изучение идиостиля, языковой личности, идиолекта представляется активно развивающимся направлением современных исследований, имеющим уже богатую научную традицию. Основы этого научного направления были заложены такими выдающимися учеными, как В.В. Виноградов, Ю.М.Лотман, М.М.Бахтин, Г.О.Винокур, Ю.В. Караулов и другими. Концепция изучения языковой личности и идиостиля начала разрабатываться на рубеже XIX и XX века, исследования в этих областях продолжают до сих пор. Среди современных исследователей с понятием «идиостиль» активно работают И.И. Бабенко, Е.И.Бойчук, О.И. Десюкевич, Я.М.Дружков, Н.А.Кожевникова и многие другие.

Таким образом, разработка понятий «идиостиль», «языковая личность», «идиолект» на материале постмодернистской литературы, в частности, текстового наследия Умберто Эко, представляется новым перспективным этапом разработки данного направления.

### **Цели и задачи работы**

В цели данной работы входит разработка теоретического подхода, позволяющего дать комплексную оценку лингво-прагматических средств, создающих своеобразие идиостиля Умберто Эко. Для достижения поставленной цели мы поставили перед собой и решили следующие задачи:

1. Проанализировать лингвистические исследования, посвященные изучению языка художественной литературы и идиостиля писателя, выявить основные стратегии анализа идиостиля и уточнить понятие «идиостиль».

2. Определить содержание понятия «идиостиль» применительно к писателю-представителю направления постмодернизма.
3. Определить составляющие данного понятия применительно к творчеству Умберто Эко.
4. Исследовав разножанровый корпус литературного наследия Умберто Эко, выявить универсальные закономерности его идиостиля и черты, характерные для конкретных жанров.

**Актуальность исследования** реализации языковой личности автора в тексте обусловлена преобладающей тенденцией к антропоцентризму в современной гуманитарной науке и ее неослабевающим интересом к проблемам языковой личности, вопросам художественного творчества и механизмам порождения текста. Комплексное изучение проблемы идиостиля писателя-постмодерниста Умберто Эко, предполагающее междисциплинарный подход на стыке лингвистики, культурологии и литературоведения с акцентом на полиаспектный функционально-прагматический анализ, приобретает особую актуальность в контексте эволюции жанров и изменений во взаимоотношениях автора и читателя на современном этапе литературного процесса.

**Степень разработанности данной темы** подробно описывается в нижеследующих разделах диссертации, в которых рассматриваются научные труды, относящиеся к следующим направлениям:

- эволюция представлений об идиостиле в отечественной и зарубежной традиции (В.В. Виноградов, Ю.М.Лотман, М.М.Бахтин, Р.А.Будагов, Ю.Н. Тынянов Г.О. Винокур, Ю.Н. Караулов А.И. Ефимов, Г.И. Богин, В.А. Маслова, Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, А. Вежбицкая, В.А. Пищальникова, Е.Г. Малышева, В.П. Григорьев, Н.А. Кожевникова, О.С. Михайлова, В.А. Кухаренко, Н.С. Болотнова, Т.М. Дридзе, Л.Г. Бабенко, Я.М.Дружков, О.Д. Тихоненко, Е. И. Бойчук, И.А. Воронцова, Е.В. Шляхтина, О.В. Беляева, М.А. Федотова, В.Г. Щукин, А.К.Жолковский, Ю.К. Щеглов, Ю.Б. Борисенко, С.Т. Золян, Й. Л. Вайсгербер, Б. Блох, Р.Нордквист, Д. Кристалл, Д. Дейви, Н. Хомский, Ч. Ф. Хокетт, Б. Поттье, Ж.Дюбуа, К.Кербрат-Ореккьони, О.Дюкро, Ж.М. Шауффер, Р. Якобсон, Э. Борда, А. Рабатель, Ф. Неве, Ж. Филипп, Р. Барт. У. Эко);

- метод функционально-прагматического анализа и лингвопоэтика (В. В. Виноградов, А. А. Липгарт, Е. М. Мешкова, Н. С. Валгина, Е. В. Урумашвили,

О. В. Александрова, В. Я. Задорнова, О. С. Ахманова, И. В. Гюббенет, Л.В. Красникова, М. В. Вербицкая, А. А. Мурашкина, А. В. Аксенова, Л. С. Карпова);

- разработка концепции постмодернизма (Ч. Дженкс, Ж. Ф. Лиотар, Н. Б. Маньковская, Н.Л. Новикова, Э.М. Куртиева, У. Эко, А.А. Федоров, Л. Фидлер и другие).

**Научная новизна** данного исследования связана, в первую очередь, с выбором материала: индивидуальный авторский стиль Умберто Эко до настоящего времени оставался за пределами лингвистических исследований. Помимо этого, в данной работе впервые была предпринята попытка изучения идиостиля писателя-постмодерниста с функционально-прагматических позиций.

**Теоретическая значимость.** Исследование вносит вклад в изучение стилистики современного итальянского языка, реализации его нормы в разных функциональных стилях, в разработку теории текстологического анализа, с уточнением понятия индивидуально-авторского стиля и исследованием стилеобразующих особенностей на лексическом и синтаксическом уровне, в развитие теории лингвопоэтического исследования на материале итальянского языка.

**Практическая значимость работы** связана с тем, что результаты данного исследования могут быть полезны в дидактической деятельности, в преподавании курсов стилистики итальянского языка, истории итальянской литературы, практического итальянского языка, теории и практики перевода, аналитического чтения и интерпретации текста.

Проведенный анализ может быть полезен в продолжении изучения стилистики и творчества Умберто Эко, а также других современных авторов этого и других направлений.

Методика и результаты данного исследования будут полезны в дидактической деятельности, а именно, в преподавании курсов стилистики итальянского языка, практического итальянского языка, теории и практики перевода, аналитического чтения и интерпретации текста.

**Материалом данного исследования** послужили художественные и нехудожественные тексты Умберто Эко: «Baudolino», «Come viaggiare con un salmone», «Diario minimo», «Huizinga e il gioco», «La bustina di Minerva»,

«Numero Zero», «Scritti sul pensiero medievale», «Il nome della rosa», «Secondo diario», «Povero Pinocchio», общий объем материала составил 3368 страниц.

**Методология исследования** опирается на положения лингвопоэтики и функциональную триаду Виноградова, описанные в трудах А.А. Липгарта, В.Я. Задорновой, О.С. Ахмановой, В.В. Виноградова, Н.С. Валгиной, О.В. Александровой и др.

Для анализа материала мы использовали различные **методы исследования**: метод функционально-прагматического анализа, метод трехступенчатого анализа, метод контекстуального анализа. В отдельных случаях мы прибегали к автоматизированным методам количественного анализа (см. разделы 3.1.3 и 3.2). В данных случаях привлечение автоматизированных методов заключалось в отработке материала программой, написанной на языке программирования Python. Общий принцип работы кода следующий: на вход программе подается файл с необходимым текстом, далее при помощи встроенной библиотеки для работы с регулярными выражениями программа находит все случаи вхождения необходимых слов и сочетаний и сохраняет все найденные в тексте маркеры в результирующий файл вместе с контекстом (30 символов до и после маркера). Далее все полученные результаты проходят проверку в ручном режиме, после чего устанавливается их точное количество. Также использовались общенаучные методы наблюдения, сопоставления, обобщения и описания.

#### **Рабочая гипотеза:**

Идиомаркеры, составляющие целостный и полифункциональный идиостиль писателя данного направления, будут встречаться во всех исследуемых текстах, в различных соотношениях в зависимости от их жанровой принадлежности, и подлежат рассмотрению с позиций лингвистической прагматики.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Языковая личность Умберто Эко имеет поликомпонентный характер, что связано с такими экстралингвистическими условиями, как установка на практическую реализацию концепции постмодернизма, многогранность гуманитарной культуры автора и его многоаспектная деятельность.
2. Анализ идиостиля Умберто Эко демонстрирует, что лингвистические средства, применяемые в текстах данного автора, характерные для

научного, художественного и публицистического стиля, за исключением языковой игры и конструирования языков, составляют единую универсальную стилевую систему. Среди доминант идиостиля У. Эко следует выделить лексические (использование высокой, книжной, научной, разговорной лексики и создание сложной лексико-семантической структуры) и синтаксические средства (построение сложных периодов с аккумуляцией однородных членов в сочетании с элементами экспрессивного синтаксиса, парцелляцией).

3. С функционально-прагматической точки зрения, идиостиль Умберто Эко включает три разновидности идиомаркеров: идиомаркеры общения (распределение Italiano Standard и Italiano Neostandard) идиомаркеры сообщения (прецедентные имена и использование прецедентных жанров), идиомаркеры воздействия (переключение кодов, фонетические и графические идиомаркеры, языковая игра, визуальные идиомаркеры, конструирование языков, лексико-семантические идиомаркеры). Особую роль в системе прецедентных имен играют имена, относящиеся к области книжной культуры.
4. Трехступенчатый анализ позволил установить, что в художественных текстах идиомаркеры функционируют на трех уровнях: семантическом (реализуя прямое значение), метасемиотическом (реализуя переносное значение в контексте) и метаметасемиотическом (выполняя функции по организации текста «открытого» типа с возможностью вариативной интерпретации, что составляет идейно-художественное содержание произведений).
5. Язык Умберто Эко следует тенденциям развития итальянского литературного языка и является на данный момент образцом нормативности, о чем свидетельствует цитация и примеры из произведений Эко в самых авторитетных словарях итальянского языка.

**Апробация результатов диссертационного исследования и проверка степени их достоверности** происходила как в рамках выступлений на международных конференциях, так и благодаря публикациям статей. Основные тезисы диссертации, выработанные в ходе научного исследования, нашли отражение в 7 публикациях в научных изданиях, 4 из которых входят в



перечень научных изданий, рекомендованных для защиты в МГУ имени М.В. Ломоносова, 3 в иных издания.

Выводы, выносимые на защиту, были представлены в научных докладах на следующих конференциях: «IV Международная конференция "Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака"» (Москва, 2019), «Переводы итальянской художественной литературы в СССР — Переводы русской художественной литературы в Италии» (1917 — 1991) (Болонья/Салерно, 2021), «VI Международная конференция итальянистов «Алисовские чтения» (Москва, 2022), «VII международная научная конференция итальянистов «Алисовские чтения» (Москва, 2023), «XXX Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов»» (Москва, 2023).

### **Структура исследования**

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Библиография содержит 209 наименований.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** дается общая характеристика работы, определяется предмет исследования, а также цели и задачи диссертации, даются обоснования ее актуальности и научной новизны, раскрывается ее теоретическая и практическая значимость, описываются методы работы и теоретическое обоснование исследования.

**Первая глава** “Теоретические основы изучения индивидуального авторского стиля” посвящена изложению существующих на данный момент в науке подходов к изучению идиостиля и идиолекта, а также изложению методологической базы данного исследования.

**В разделе 1.1. “Функциональные стили: типология и основные характеристики”** рассматривается понятие функционального стиля, номенклатура его разновидностей и их основных характеристик. Функциональные стили формируются, «кристаллизуются» и приобретают набор ярко выраженных характеристик с течением развития языка и расширения его функций. Таким образом, функциональные стили являются

неотъемлемой частью развитого литературного языка. Стилистика речи предполагает исследовать особенности функционирования средств языка в конкретных условиях, связанных с теми или иными жанрами, формами, видами устной и письменной речи.

**В разделе 1.2. “Понятие авторского стиля: проблемы интерпретации и терминологии”** рассматривается становление понятия “идиостиль” в отечественной и зарубежной лингвистике, подходы к изучению этих понятий, дается определение понятия “идиостиль”, излагается его соотношение с языковой личностью, с идиолектом.

Разнообразие точек зрения относительно проблемы идиостиля связано с вниманием к разным его аспектам. *Когнитивное* направление при изучении этой проблемы опирается на концептуальную сферу, акцент ставится на общие основы организации ментальной составляющей художественного творчества<sup>1</sup>, что позволяет делать выводы о фрагментах картины мира автора и др<sup>2</sup>. *Психолингвистическое* направление рассматривает индивидуальный стиль как модель речевой деятельности писателя и как текстовую реализацию определенного концептуального содержания и др<sup>3</sup>. Направление в рамках *лингвистической поэтики* сосредотачивается на детальном анализе различных специфических форм организации языкового материала и различных экспрессем, значимых для идиостиля автора и др<sup>4</sup>. Анализ идиостиля в аспекте *теории мотивации* предполагает выделение мотивационно связанных слов, сквозь призму которых рассматривается идиостиль художника слова<sup>5</sup>. В рамках *коммуникативной стилистики* с проблемой идиостиля сопряжены понятия, отражающие внешний аспект текстовой деятельности и внутреннюю организацию текста и др<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. М.: Academia, 2001.

<sup>2</sup> Арутюнова Н. Д. Стиль Достоевского в рамке русской картины мира // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Татьяны Григорьевны Винокур. М., 1996. — С. 61–90.

<sup>3</sup> Пищальникова В. А. Проблема идиостиля. Психолингвистический аспект. Барнаул, 1992.

<sup>4</sup> Григорьев В.П. Грамматика идиостиля. В. П. Хлебников. М.: Наука, 1983. — 234 с.

<sup>5</sup> Кухаренко В.А. и др. Индивидуально-художественный стиль и его исследование. Киев, 1980.

<sup>6</sup> Дридзе, Т. М. Язык и социальная психология / Т. М. Дридзе. – Москва: Высшая школа, 1980. — 224 с.

**В разделе 1.3. “Метод функционально-прагматического анализа в применении к художественному тексту”** подробно раскрываются теоретические обоснования методологии исследования. Рассматривается функционально-прагматическая триада В. В. Виноградова<sup>7</sup>, в соответствии с которой важнейшими общественными функциями языка называются общение, сообщение и воздействие. Вслед за триадой описывается метод функционально-прагматического анализа и предлагается обоснование для исследования индивидуально-авторского стиля писателя в прагматическом ключе. Метод функционального анализа ставит во главу угла цели автора при написании текста того или иного жанра, что обуславливает его выбор между теми или иными средствами выражения. Метод прагматического анализа логически продолжает функциональный. Функционально-прагматический анализ представляет собой соединение двух методов, описанных выше.

Также в соответствующем подразделе описывается теория лингвопоэтики и метод трехступенчатого анализа, который логичным образом продолжает исследования В. В. Виноградова и функционально-прагматической триады<sup>8</sup>. Одним из важнейших методов лингвопоэтического исследования является метод трехступенчатого анализа, его также называют трехуровневым. Данный вид анализа состоит из *семантического, метасемиотического и метаметасемиотического описания художественного произведения*. Семантический уровень связан с пониманием непосредственного содержания текста и, как правило, не принимает во внимание их коннотативные свойства; результатом анализа на метасемиотическом уровне должно стать выявление механизмов реализации функции воздействия; третий уровень анализа – метаметасемиотический – предполагает рассмотрение идейно-тематического содержания художественного произведения.

Таким образом, теория лингвопоэтики, в сочетании с функционально-прагматическим подходом, дает нам инструментарий, необходимый для рассмотрения многообразного, разножанрового текстового наследия Умберто

---

<sup>7</sup> Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. С. 5-6.

<sup>8</sup> Akhmanova O., Idzelis R.-F. What Is the English We Use? (A Course In Practical Stylistics). Москва, МГУ, 1978.

Эко и выделения характерных особенностей индивидуального авторского стиля, присущего данному писателю.

В выводах первой главы установлены определения ключевых терминов данного исследования:

**Идиостиль** – это мотивированный выбор языковых средств, которыми выражает себя личность в языке, и их совокупность. Наиболее часто встречающиеся языковые средства, которыми выражает себя личность в языке, мы будем называть **идиомаркерами**. Совокупность же идиомаркеров мы будем называть **идиолектом**.

**Вторая глава** “Экстралингвистические факторы формирования индивидуально-авторского стиля Умберто Эко” посвящена подробному описанию предмета исследования и содержит результаты исследования биографии писателя в контексте его творчества и анализ идейно-художественного контекста литературной эпохи. В данной главе мы также подробно рассмотрели представления Умберто Эко о читателе, его разновидностях и роли в интерпретации текста.

**В разделе 2.1. “Творческая биография Умберто Эко”** описываются основные вехи жизни и творчества Умберто Эко. Эко родился 5 января 1932 года в городе Алессандрия (Пьемонт), с детства проявлял интерес в гуманитарным наукам. Окончив школу, поступил в Туринский университет, который окончил в 1954 году со степенью бакалавра философии, защитив диссертацию по эстетике святого Фомы Аквинского. Одновременно с исследованиями медиевистской направленности, Эко сотрудничал с телеканалом Rai и интересовался массовой культурой и СМИ. С 1961 года Умберто Эко в качестве профессора ведет курсы в нескольких итальянских университетах, среди которых университеты городов Турин, Милан, Флоренция и Болонья. В Болонье с 1975 года У. Эко возглавляет кафедру семиотики на факультете литературы и философии, становится директором Института наук о коммуникации и директором программ получения ученой степени по семиотике. В 1980 году Умберто Эко дебютирует как романист с романом «Имя розы», вышедшим в издательстве «Бомпьяни». В своем первом романе Эко воплотил на практике теоретические представления о постмодернизме в литературе.

Богатая и разнообразная творческая биография Умберто Эко может стать предметом отдельного научного исследования в плане формирования личности гуманитария-энциклопедиста XX века, в контексте же изучения вопроса индивидуального стиля писателя мы можем заключить, что текстовое наследие Умберто Эко весьма обширно и включает в себя тексты разных жанров, обращенные к разным адресатам и имеющие разные языковые характеристики: художественные произведения, научные трактаты, публицистические статьи и тексты смешанного жанра.

**В разделе 2.2. “Концепция постмодернизма и роль У. Эко в ее формировании: теоретические воззрения”** дается подробное описание основных постулатов постмодернизма и их связь с творчеством Умберто Эко. Основную задачу постмодернизма он видел в деструкции дихотомий, привычных для культуры прошлых лет. Так, в его текстах смешивается массовая литература и элитарная, реализм и ирреализм, переосмысливаются роли формы и содержания и т. д. Что касается эстетической составляющей постмодернизма, Умберто Эко активно разрабатывал понятие «открытого произведения», понимая такое произведение как *«множество означаемых, сосуществующих в одном означаемом»*<sup>9</sup>.

Обратим внимание и на его исследования, посвященные фигуре читателя в плане возможных адресатов «открытых произведений». Во многих теоретических работах У. Эко, в частности в «Шести прогулках в литературных лесах», автор описывал два типа читателя. Эти два типа читателя встречаются под разными названиями, иногда Эко называет их читатель-семантик и читатель-семиотик, иногда «образцовый» читатель и «читатель-эмпирик», массовый читатель и элитарный и т. д. Суть сводится к тому, что эти два типа читателей понимают текст на разных уровнях. Читатель-эмпирик не может в полной мере оценить прелесть открытого произведения, поскольку он может считать лишь самый верхний смысловый слой произведения. Образцовый же читатель может в полной мере оценить замысел автора, именно ему адресуется открытое произведение. Однако, забегаая вперед, скажем, что в своих текстах, Умберто Эко стремится утолить голод читателей обоих типов, удовлетворяя и поверхностные запросы

---

<sup>9</sup> Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. — ТОО ТК «Петрополис», 1998. — 432 с.

массового читателя, и желание погрузиться в смысл текста, присущее читателю-семиотику.

В разделе **2.3. “Концепция постмодернизма как определяющий фактор индивидуально-авторского стиля У. Эко”** мы рассмотрели концепции постмодернизма, которые оказали существенное влияние на тематику, форму и способы письма, характерные для данного автора.

Подраздел **2.3.1. “Тексты У. Эко как практическая реализация его постмодернистской концепции: (детектив, исторический роман, научный стиль, публицистика и др.)”** дает описание взглядов Умберто Эко о постмодернизме в контексте его собственных художественных произведений. В данном разделе приводятся цитаты из книги “Заметки на полях имени розы”, где подробно описан процесс создания романа “Имя розы”. Из приведенного краткого обзора художественного наследия Умберто Эко, можно увидеть, что автор эффективно использует такие постмодернистские приемы, как интертекстуальность, пародия, пастиш, мистификация, аллюзия, скрытое цитирование и пр. Несомненна также приверженность автора постмодернизму в вопросах выбора темы: неизбежно происходит сближение между высокими жанрами прошлых лет и массовой культурой, а также конспирологией. Для данного исследования также важно и принципиальное согласие Умберто Эко с Роланом Бартом по вопросу “смерти автора”.

Подраздел **“2.3.2. Стилеобразующие языковые средства в жанровом контексте”** содержит результаты поуровневого анализа лингвистических средств, использованных в художественных, публицистических и научных текстах Умберто Эко. В выводах ко второй главе предложены результаты поуровневого анализа фрагментов художественных, публицистических и научных текстов Умберто Эко, которые демонстрируют, что повсеместное применение данных приемов, характерных для разных функциональных стилей, позволяет говорить о единстве стилистического характера текстов Умберто Эко и радикальном сближении художественного, публицистического и научного стиля в его текстах.

Третья глава **“Индивидуальный стиль У. Эко в функционально-прагматическом аспекте: общение - сообщение - воздействие”** представляет собой анализ идиомаркеров, присутствующих в текстах Умберто Эко, категоризированных в соответствии с функциональной триадой В.В.

Виноградова. Как следует из проведенного анализа, все обнаруженные идиомаркеры демонстрируют высокий уровень гуманитарной культуры их создателя. Очевидно, что используя такое количество сложных приемов, Эко адресует свой текст читателю столь же высокого культурного уровня. Однако в большинстве случаев, за исключением переключения кодов и прецедентных жанров, текст остается доступным и рядовому читателю, пусть и не в полном объеме.

Таким образом, функционально-прагматический анализ показывает, каким именно образом Умберто Эко проводит границу между двумя типами читателей, описанных в Главе II. Граница эта проходит как раз по идиомаркерам: «читатель-семантик» их игнорирует, «читатель-семиотик» опознает и интерпретирует текст на более высоком уровне.

**В разделе 3.1. “Идиомаркеры общения: языковая норма и ее отражение в языке У.Эко”** представлен теоретический обзор старой нормы итальянского языка (Italiano Standard) и новой нормы итальянского языка (Italiano Neostandard), краткий обзор становления нормы итальянского языка и ее связи с языком итальянской литературы (подраздел 3.1.1. “Итальянский литературный язык и язык итальянской литературы” и 3.1.2. “Итальянский литературный язык и его эволюция в XX веке: от Italiano Standard к Italiano Neostandard”), а также результаты проведенного количественного анализа (подраздел 3.1.3. “«Нормативность» языка Умберто Эко: основные тенденции и динамика”).

В данном разделе представлены различные характеристики Italiano Neostandard с опорой на труды отечественных и зарубежных исследователей итальянского языка. В качестве материала для анализа были выбраны три текста Умберто Эко: сборник публицистических заметок разных лет «La bustina di Minerva», первый художественный роман Эко «Il nome della rosa» и последний художественный роман «Numero Zero». С результатами проведенного анализа можно ознакомиться в приведенной таблице:

Черты Italiano Standard и Italiano dell'uso medio в текстах Умберто Эко

<i>Явление</i>	<i>La bustina di Minerva</i>	<i>Il nome della rosa</i>	<i>Numero Zero</i>
<i>Черты Italiano Standard</i>			
<i>Присутствие личного местоимения 'egli'</i>	23	1	1
<i>Присутствие личного местоимения 'ella'</i>	2	0	0
<i>Присутствие личного местоимения 'essi'</i>	44	74	1
<i>Присутствие указательного местоимения 'codesto'</i>	0	1	0
<i>Черты Italiano Neostandard</i>			
<i>Присутствие прономинального глагола 'averci'</i>	31	52	17
<i>Присутствие прономинального глагола 'starci'</i>	7	7	5
<i>Присутствие прономинального глагола 'volerci'</i>	9	11	5
<i>Присутствие личного местоимения 'lui'</i>	73	197	53
<i>Присутствие личного местоимения 'lei'</i>	26	14	62
<i>Присутствие личного местоимения 'loro'</i>	21	31	19
<i>Присутствие указательного местоимения 'questo'</i>	674	1055	163
<i>Присутствие указательного местоимения 'quello'</i>	430	813	207
<i>'Gli', заменяющее дателный падеж, женский род</i>	0	0	0
<i>'Ci' плеонастическое</i>	присутствует	присутствует	присутствует
<i>'Come mai' в начале вопросительного предложения</i>	1	0	0
<i>'Cid' вместо 'questo'</i>	5	0	1



<i>Сокращенные формы 'sto / 'sta</i>	0	0	0
<i>Глагол 'esserci'</i>	присутствует	присутствует	присутствует
<i>Имперфект в значении конъюнктива</i>	присутствует	присутствует	присутствует
<i>Топикализация</i>	присутствует	отсутствует	присутствует
<i>Dislocazione a destra / sinistra</i>	присутствует	присутствует	присутствует
<i>Двойной дейксис</i>	0	0	0
<i>Рассогласование по числу</i>	отсутствует	отсутствует	отсутствует
<i>'Te' в именительном падеже</i>	0	2	1
<i>Датив интереса</i>	3	23	5

По результатам проведенного анализа можно увидеть, что Умберто Эко не имел принципиальных предпочтений по отношению к Italiano Standard или Italiano Neostandard, а подчинялся общей тенденции: чем ближе к современности, тем больше черт новой нормы прослеживается в его текстах. Что касается распределения соответствующих черт по жанрам, существенные различия отсутствуют, с точки зрения нормы, текст гомогенен.

**В разделе 3.2. “Идиомаркеры сообщения: прецедентные имена и использование прецедентных жанров”** описывается функционирование феномена прецедентности в текстах Умберто Эко. Теоретической базой данного раздела исследования послужили работы В. В. Красных и М. М. Бахтина.

Подраздел 3.2.1. “Прецедентные имена” представляет анализ функционирования прецедентных имен в романе “Имя розы” в соответствии со следующим набором функций, описанных Е. А. Нахимовой<sup>10</sup>: функция оценки; моделирующая функция; прагматическая функция; парольная функция; эстетическая функция; людическая функция; эвфемистическая функция.

<sup>10</sup> Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография. Екатеринбург: ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т»; Ин-т социального образования, 2007. — 207 с.

С помощью методов компьютерного анализа был получен список из 544 имен, которые мы поделили на следующие категории:

#### I. Прецедентные антропонимы

##### A. Имена реальных людей:

1. Святые (42)
2. Религиозные деятели (90)
3. Исторические деятели (31)
4. Деятели науки и культуры (59)

##### B. Имена вымышленных персонажей:

1. Библейские герои (55)
2. Персонажи европейской культуры (64)
3. Герои, вымышленные Эко;
4. Персонажи древнегреческих мифов (10)

#### II. Прецедентные топонимы

##### A. Реальные топонимы:

1. Города и регионы (135)
2. Аббатства и замки (10)
3. Природные объекты (11)

##### B. Вымышленные топонимы (10)

Проведенный контекстный анализ показывает, что в подавляющем большинстве случаев на внутритекстовом уровне прецедентные имена используются в тексте в прагматической и моделирующей функциях. Встречаются также случаи, когда прецедентное имя встречается в функции оценки, однако такие случаи менее частотны.

На надтекстовом уровне мы встречаем несколько примеров использования прецедентного имени в людической функции. Специальный интерес в нашей классификации представляют имена героев, которых выдумал автор, поскольку многие из них составлены из компонентов, которые сами по себе обладают прецедентностью. В ходе исследования нам удалось также обнаружить несколько «псевдопрецедентных имен». Эти имена задаются контекстом, который подразумевает, что эти герои всем известны и крайне популярны в Средние века, однако на самом деле в них зашифрованы современные Эко исследователи.

В подразделе 3.2.2. “Прецедентные тексты и жанры” описывается своеобразие жанровой природы художественных произведений Эко.

В разделе 3.3. “Идиомаркеры воздействия” анализируются следующие явления, наблюдаемые в текстах Эко: переключение кодов, фонетические и графические идиомаркеры, языковая игра, визуальные идиомаркеры, конструирование языков, лексико-семантические идиомаркеры.

В подразделе 3.3.1. “Переключение кодов как идиомаркер” исследуется функционирование феномена переключения кодов в научных, публицистических и художественных текстах. Понимание текста в зависимости от уровня компетенции читателя, а также разный уровень его толкования, очевидно, тоже входят в задумку автора.

В подразделе 3.3.2. “Конструирование языка как идиомаркер” представлен анализ лингвистических черт выдуманного Эко языка, который представлен в романе “Баудолино”. Несмотря на обилие специфических черт, отличающих получившийся язык от реально существующих языков, итоговый текст получился весьма приближенным к итальянскому, доступным для италоговорящего читателя.

В подразделе 3.3.3. “Фонетико-графические идиомаркеры” также исследуется текст романа “Баудолино”, поскольку ярким примером использования фонетико-графических идиомаркеров является его начало. Многие из присутствующих в фрагменте отступлений от нормы продиктованы попыткой воссоздать средневековую манеру письма. Среди таковых можем отметить фонетическое письмо, сплошное письмо, декомпозиция форм, колебания в произношении и написании. Текст носит также характер черновика, попытки составить цельный текст из отрывков. Это ощущение создают зачеркивания / исправления целых слов и букв внутри слова: *cabvallo*; *fuog foko foco*; *domineddio Domine Iddio*.

В разделе 3.3.4 “Графические и визуальные идиомаркеры” исследуются типографические эскерсисы Умберто Эко.

Раздел 3.3.5. “Лексико-семантические идиомаркеры (каламбуры, окказионализмы)” представляет собой исследование махенизмов языковой игры в текстах Умберто Эко. Представлен анализ следующих разновидностей языковой игры: игра с инициалами, липограммы, игры с омографами,

омонимами, омофонами и синонимами, «козлоолень»<sup>11</sup>, «мемуары Казановы»<sup>12</sup>, «Precipitevolissimevolmente»<sup>13</sup>, пастеши, пародии.

Эко использует языковую игру, чтобы отфильтровать своего читателя среди всех, кто возьмется читать его труды. Мы можем легко убедиться в этом, если внимательно посмотрим, какие именно культурные единицы становятся объектом иронии Эко. Большая их часть вряд ли знакома обывателю. Например, *Trattato di semiotica generale*, В. Я. Пропп, Барт, Соссюр и многие другие явления культуры и ее деятели, оставшиеся за пределами данного исследования, но упоминаемые в языковых играх Эко, – все эти имена и названия требуют от читателя определенной уровне подготовки.

В Главе 4 «Индивидуально-авторский стиль Умберто Эко: опыт трехступенчатого анализа» была предпринята попытка рассмотреть один из фрагментов романа Умберто Эко «Имя розы» спозиций лингвопоэтического метода. Для исследования был выбран портрет Вильгельма – одного из главных действующих лиц романа.

Проведя анализ языка фрагмента на первом – семантическом – уровне, мы можем констатировать использование стандартного итальянского языка, с преобладанием гипотаксиса, стандартных согласований времен, нейтральной лексики. Наличие эмфатических конструкций (например, “Fanciullo com’ero”) указывает на то, что соответствующие высказывания обладают определенной степенью экспрессивности. Если прочесть отрывок поверхностно, перед нами предстает человек специфического неровного поведения, пронизательный и закрытый по характеру.

Вторая ступень анализа предполагала выявление и анализ функционирования идиомаркеров сообщения. В данном фрагменте был

---

<sup>11</sup> Игра, заключающаяся в соединении имен двух персонажей известных персонажей с последующим изобретением возможного произведения вновь обретенного героя. Название игры придумано самим Эко. Козлоолень или трагелаф (*hircocervus* на латыни) – существо, представляющее собой помесь козла и оленя и олицетворяющее в трудах Аристотеля нечто невозможное.

<sup>12</sup> Игра, в которой придумывается альтернативное название какого-либо существующего текста от имени другого автора.

<sup>13</sup> Игра, в основе которой лежит составление текста, в котором каждое последующее слово длиннее предыдущего. Название игры происходит от самого длинного итальянского слова, зафиксированного в словарях на сегодняшний день.

выявлен целый ряд прецедентных имен, поддержанных описанием внешности, черт характера героя и его поведения. Героя зовут Вильгельм Баскервильский, что сразу ориентирует читателя на героя романов английского автора Конан Дойля Шерлока Холмса. Эта связь поддерживается описанием внешности Вильгельма (худой и высокий), его неровного поведения (переменчивой живости и оцепенения), привычкой жевать какие-то травы, которые он сам собирает и которые и являются стимулом его активной интеллектуальной деятельности. Однако прецедентность имени этим не ограничивается, так как первая его часть задумывается автором как отсылка к совершенно другому герою, не выдуманному, а реально существовавшему историческому лицу, монаху-философу – Уильяму Оккамскому. Эта связь поддерживается упоминанием о самом Уильяме, а также о том, что Вильгельм – францисканский монах. Интересен факт столкновения прецедентности, так как в этом же контексте, в качестве авторитета для Вильгельма, упоминается и Фрэнсис Бэкон, при том, что его постулаты в некотором смысле противоречат философии Уильяма Оккамского. Для чего же Эко создает такую плотную и сложную структуру прецедентности?

Ответ на этот вопрос нам поможет дать третья ступень анализа отрывка. Считанная читателем связь Вильгельма с Шерлоком направляет его рассматривать роман как детектив, тогда как появление в сознании фигуры Уильяма Оккамского заставляет думать, что это исторический роман. Их сочетание наталкивает на мысль о более сложном жанровом характере текста. Таким образом, Эко выстраивает игру с читателем и, в итоге, достигает возможности прочтения текста на разном уровне, вводя в действие фигуру читателя, постулированную постмодернизмом.

**В заключении** предложены основные выводы исследования. В нашем исследовании мы проанализировали индивидуальный стиль Умберто Эко в контексте постмодернистских концепций, которых он придерживался, и можем ответить на вопрос: в чем может проявляться идиостиль «невидимого» или «мертвого» (по Ролану Барту) постмодернистского автора.

Результаты проведенного анализа показали, что тексты Умберто Эко всех жанров представляют собой произведения «открытого типа», предполагающие множественную интерпретацию, главная роль в которой отводится читателю, а идиостиль Умберто Эко определяется, в первую очередь, прагматическими

асpekтами. Поэтому функционально-прагматический анализ, который мы провели на материале произведений Умберто Эко разной жанровой принадлежности, позволил выявить основные черты идиостиля итальянского писателя.

С *функционально-прагматической* точки зрения идиостиль Умберто Эко включает три разновидности идиомаркеров, которые мы выделили согласно классификации В.В. Виноградова: идиомаркеры общения (распределение *italiano standart* и *italiano neostandard*), идиомаркеры сообщения (прецедентные имена и использование прецедентных жанров), идиомаркеры воздействия (переключение кодов, фонетические и графические идиомаркеры, языковая игра, визуальные идиомаркеры, конструирование языков, лексико-семантические идиомаркеры). Их распределение и комбинация различаются в рассмотренных образцах разных жанров: публицистических статьях, научных трудах, произведениях смешанного жанра.

*Идиомаркером общения* служит использование нормы итальянского языка во всех жанрах. Проведенный анализ показывает, что У.Эко в полной мере придерживается нормы современного итальянского языка и следует за ней в ее эволюции. У.Эко нельзя назвать поборником *Italiano Neostandard* или борцом за определенную языковую норму, однако мы с уверенностью можем сказать, что Эко также и не вступал с ней в противоречие, актуализируя свой язык в соответствии с самыми современными тенденциями нормативного итальянского языка. Следствием этого становится внешняя прозрачность текста любого жанра и доступность его для всех категорий читателя. Сопоставительный поуровневый анализ фрагментов позволяет сделать выводы о том, что автор широко пользуется лексикой высокого и разговорного стиля, научной и специальной терминологией, создает сложные лексико-семантические системы, а также использует прием аккумуляции и парцелляции.

*Идиомаркеры сообщения* также встречаются повсеместно и в большом количестве. Однако их роль различается в зависимости от жанра. В научных текстах они выступают в своей первичной, информационной или доказательной функциях. В публицистике их роль усложняется – это и передача информации, и построение связей с другими областями культуры и знания, и повышение интеллектуального уровня для сепарации читателя. Что

касается художественных текстов, в них идиомаркеры сообщения становятся преимущественно семиотическими знаками, служащими для построения сложной семиотической структуры.

*Идиомаркеры воздействия* также характерны для всех жанров, но в большей степени, художественных и публицистических текстов, где они служат для привлечения внимания, выражения постмодернистской иронии, интеллектуальной тренировки и удовольствия от ее результатов. Они программируют множественность прочтений и обращены напрямую к «идеальному читателю».

Таким образом, мы можем констатировать, что набор лингвистических средств и приемов прагматической направленности, реализующихся в разных комбинациях в зависимости от целевой установки текста, определяемой его жанром, составляет целостный идиостиль Умберто Эко как писателя-постмодерниста. Сам У. Эко отмечал универсальность и полифункциональность своего нарративного стиля, а также в некоторой степени жанровую гибридность своих произведений. Он писал: «каждая научная книга просто обязана быть приключенческой – этакий отчет о поисках очередного Святого Грааля» [Эко 2013: 12-13].

Если подвести итоги нашего исследования с позиций трехступенчатого анализа лингвопоэтического метода, то рассмотрение функционирования языковой нормы в ее динамике в работах Умберто Эко стало первой ступенью – семантическим уровнем исследования. На втором метасемиотическом уровне мы рассмотрели механизмы функционирования идиомаркеров сообщения и воздействия. На третьем же метаметасемиотическом уровне выявляется роль всех трех типов идиомаркеров в реализации концептуальных принципов постмодернизма.

Предложенная в данной работе модель анализа может применяться и в дальнейших исследованиях творческого наследия Умберто Эко. Короткая историческая перспектива, отделяющая нас от времени его творчества еще не позволила исследователям в полной мере осознать масштабы и перспективы его научной и художественной мысли, а также его вклад в разные области знания и современной культуры, что, несомненно, должно явиться предметом дальнейшего изучения.

Основные результаты диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М. В. Ломоносова по специальности 5.9.6:

1. Цыганкова А. А. Прецедентные имена и их функции в романе Умберто Эко «Имя розы» // *Litera*. — 2023. — № 4. — С. 20–28. (Импакт-фактор РИНЦ – 0,360).
2. Цыганкова А. А. Черты Italiano Neostandard в текстах Умберто Эко // *Мир науки, культуры, образования*. — 2023. — № 100. — С. 492–495. (Импакт-фактор РИНЦ – 0,277).
3. Цыганкова А. А. Конструирование языков в текстах Умберто Эко (на материале романа «Баудолино») // *Казанская наука*. — 2023. — № 8. — С. 95–97. (Импакт-фактор РИНЦ – 0,114).
4. Цыганкова А. А. Графические и визуальные средства создания индивидуально-авторского стиля (на материале текстов Умберто Эко) // *Litera*. — 2023. — № 9. — С. 9–19. (Импакт-фактор РИНЦ – 0,360).

Иные публикации:

5. Цыганкова А. А. Переключение кодов как маркер идиостиля Умберто Эко // *Вестник филологических наук*. — 2023. — Т. 3, № 4. — С. 137–142.
6. Цыганкова А. А. Механизмы языковой игры в текстах Умберто Эко // *Russian Linguistic Bulletin*. — 2023. — №4 (40). — URL: <https://rulb.org/archive/4-40-2023-april/10.18454/RULB.2023.40.30> (дата обращения: 28.08.2023).
7. Цыганкова А. А. Воспроизведение архаизированной лексики в переводе нарратива (на материале романа Умберто Эко "Имя розы") // *Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: сборник статей по итогам IV международной конференции (13-15 марта 2019 года)*. — Т. 4. — Издательство Спутник+ Москва: 2019. — С. 427–432.